**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București |
| 1.2 Facultatea | Teologie, Litere, Istorie și Arte |
| 1.3 Departamentul | Departamentul de Limbi Străine Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | Filologie  Inginerie electronică, telecomunicații și tehnologii informaționale |
| 1.5 Programul de studii universitare | *Plurilingvism și inteligență artificială* |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | Licență |
| 1.7 Limba de predare | Română |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | București |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei/ | | | *Traducere specializată (limba engleză) I* | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | |  | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | Prof.univ.dr. Ungureanu Cristina | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 1 | 2.5 Semestrul | | II | | 2.6. Tipul de evaluare | V | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob[[1]](#footnote-1) |
| 2.8 Categoria formativă[[2]](#footnote-2) | | S | | 2.9 Codul disciplinei | | | | UPB.23.M2.O.01-10 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | | Din care: 3.2 curs | |  | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | | Din care: 3.5 curs | |  | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 32 |
| Tutorat | | | | | | | 20 |
| Examinări | | | | | | | 20 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **72** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **100 [[3]](#footnote-3)** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **4[[4]](#footnote-4)** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Parcurgerea și/sau promovarea următoarei discipline: *Lingvistică generală* |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Cunoștințe TIC minimale |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului |  |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | -Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii *Plurilingvism și inteligență artificială* și își propune să familiarizeze studenții cu principalele tehnologii de traduceri (Trados, Phrase etc.) cu folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor etc.), cu modele și teorii pentru eficientizarea traducerii în orice domeniu care presupune transferul de termeni specializați.

**Obiective specifice**:

* Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular specializat economic, administrativ -juridic prin abordarea unor texte specializate și a mecanismelor gramaticale specifice textelor economice, administrativ-juridice;
* Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate;
* Aprofundarea elementelor lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului economic, administrativ-juridic a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite;
* Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul economic, administrativ-juridic.
* Dezvoltarea abilităților de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate disciplinei*Traducere specializată (limba engleză) I* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

**CP2.** Utilizează tehnici de traducere (1 ECTS) -

**CP3.** Utilizează software pentru memorii de traducere (1 ECTS)

**CP7.** Evaluează tehnologiile de traducere (1 ECTS)

**CP8.** Respectă standarde de calitate în traducere (1 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | **C2.** Studentul/absolventul explică strategiile de abordare a textului într-un mod sistematic și conștient în funcție de tipul de text și de scopul comunicării și distinge terminologia generală de cea specifică unui domeniu.  **C3.** Studentul/absolventul descrie modul de utilizare a instrumentelor CAT.  **C7.** Studentul/absolventul explică funcționarea tehnologiilor care permit dispozitivelor TIC să înțeleagă și să interacționeze cu utilizatorii prin intermediul limbajului uman, inclusiv prin traducere.  **C8.** Studentul/absolventul explică standardele convenite în domeniul serviciilor lingvistice. |
| **Abilități** | **A2.**Studentul/absolventul utilizează o varietate de tehnici de traducere pentru a spori eficacitatea muncii, de exemplu pentru a stabili terminologia generală și specifică domeniului, pentru a compila glosare, precum și pentru a aborda textul în mod metodic.  **A3.**Studentul/absolventul facilitează traducerea lingvistică eficientă, utilizând software pentru memorii de traducere.  **A7.**Studentul/absolventul utilizează tehnologii de traducere și furnizează observații cu privire la utilizarea acestora în scopuri definite.  **A8.**Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. |
| **Responsabilitate și autonomie** | **RA2.**Studentul/absolventul selectează în mod autonom tehnicile de traducere potrivite în funcție de tipul și scopul textului.  **RA3.**Studentul/absolventul demonstrează autonomie și responsabilitate în utilizarea software-ului de memorii de traducere, aplicând cunoștințele lingvistice și tehnice dobândite pentru a asigura o traducere coerentă, eficientă și conformă cerințelor proiectului.  **RA7.**Studentul/absolventul dă dovadă de autonomie și discernământ în utilizarea tehnologiilor de traducere, oferind observații relevante și argumentate privind eficiența și adecvarea acestora în raport cu obiectivele specifice ale proiectului de traducere.  **RA8.**Studentul/absolventul aplică riguros standardelor recunoscute (precum EN 15038 și ISO 17100), contribuind la asigurarea calității, conformității și uniformității serviciilor lingvistice. |

**8. Metode de predare**

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expozitive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Acestea vor include explorarea directă și indirectă a tehnologiilor informatice, precum și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile, activitățile practice și gestiunea de situații complexe în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, instrucțiuni de folosire aplicații informatice specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | Instumente utilizate in activitatea de traducere. Introducere in Trados | 2 |
| 2. | SDL Multiterm 2014 Verificarea/Rezivia/QA Memoria de traducere | 2 |
| 3. | The Legal Profession | 2 |
| 4. | Company Law | 2 |
| 5. | Business Law | 2 |
| 6. | Banking and accounts. Means of Payment | 2 |
| 7. | Marketing | 2 |
| 8. | Corporate image | 2 |
| 9. | Exports and Transport | 2 |
| 10. | Launching a new product | 2 |
| 11. | Legal Drafting | 2 |
| 12. | Contract Law | 2 |
| 13. | European Law | 2 |
| 14. | International Law | 2 |
|  | **Total:** |  |
| Bibliografie:   1. Bhatia, Vijay K. (2017). *Critical Genre Analysis: Investigating Interdiscursive Performance in Professional Practice*. Routledge. 2. Chartrand, Marcela (2016). *English for Law*. Oxford University Press. 3. Donna, Sylvie (2020). *Teach Business English: A Comprehensive Guide to Business English Instruction*. Cambridge University Press. 4. Grant, David, Jane Hudson & Robert McLarty (2009). *Business Result. Intermediate.* Student's Book. Oxford University Press. 2009 5. Haigh, Rupert (2020). *Legal English*. 5th Edition. Routledge.   King, Bryan A. Garner (2019). *The Winning Brief: 100 Tips for Persuasive Briefing in Legal Writing*. Oxford University Press.   1. Krois-Lindner, Amy & TransLegal (2018). *International Legal English*. 2nd Edition. Cambridge University Press. 2. Mackenzie, Ian (2006), *Professional English in Use*, Cambridge University Press, 2006 3. Mankiw, N. G. (2020). *Principles of Economics*. 9th Edition. Cengage Learning. 4. Piketty, T. (2019). *Capital and Ideology*. Harvard University Press. 5. St. John, Marie-Louise & Johnson, Christine (2018). *Business English: Frameworks for Success*. Oxford University Press. | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs |  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | - capacitatea de asimiliare și aplicare a cunoştinţelor învăţate;  - gradul de manipulare a tehnologiilor infromatice în procesul de tradcuere;  - capacitatea de a opera cu cunoştinţele asimilate în activităţi intelectuale complexe. | Evaluare formativă  - Referat  -Evaluare periodica  - Activitate interactiva  -Verificare | 30%  20%  30%  20% |
|  |  |  |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Exemplu:   * Obținerea a 50% din punctajul total. * Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului: * Abilitatea de a utiliza un instrument de manipulare a corpusurilor pentru a regăsi diverse informații. * Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul economic, administrativ- juridic, util în diferite situaţii. * Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie, a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (Trados, Phrase etc.), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații  Prof.univ.dr. Cristina Ungureanu |
| 09.09.2025 |  |  |
|  |  |  |
| Data avizării în departament | Director de departament  Conf.univ.dr.Laura Cîțu\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| 24.09.2025 |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |

1. *Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Fundamentală / de domeniu / de specialitate/ de aprofundare/ de sinteză – Se va completa conform planului de învățământ.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Se va completa conform planului de învățământ. [↑](#footnote-ref-4)